

The One With Rachel's Crush

Written by: Shana Goldberg-Meehan

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

413 瑞秋坠入情网

钱德发现凯茜在新戏中和以前合作的男星有一场热辣演出，他害怕会出问题；

乔伊劝慰他说，台上两个人有化学作用，但台下就不是那么回事；

钱德放宽了心，但过后他看片的时候，才发现表演不对劲。

钱德指责凯茜不该和男主角上床，结果发生争吵，不欢而散。

钱德去道歉却发现覆水难收。

莫妮卡对乔伊说，既然你们男生占了大房间，就应该负担更多费用；

乔伊答应之后，莫妮卡大宴宾客，还重新装修房间。

瑞秋工作的部门被精简，所以她被降职，当上了私人采购助理；

她本想辞职，但是一位富有的公子哥却请她帮忙采购；

她想约会他，但无从下手：：因为她从来没有主动约过男生。



4.13 The One With Rachel's Crush

When Chandler finds out Kathy's new play involves a steamy (adj. 狂热的; 煽情的) scene with her co-star, he's worried where it might lead;

Joey tells him not to worry--as long as there's chemistry on-stage, there isn't anything happening off-stage;

This helps... until Chandler sees the play again later and finds the performance isn't as good;

Chandler accuses Kathy of sleeping with her leading man(n. 饰男主角的演员);

they fight and part(v. 分开) on unfavorable terms(adv. 非常令人不快的关系);

by the time Chandler goes to apologize and make up, it's too late.

Monica tells Joey that the guys have to be the hosts since they have the big apartment;

when they comply(vi. 顺从 答应 遵守), she tries to win everyone over to her place by doing lots of cooking and re-decorating.

Rachel's department at work is eliminated, so she gets demoted(v. 降职) to Personal Shopper;

she plans to quit until a handsome, well-to-do(adj. 小康的 富裕的) young man needs her services;

she wants to ask him on a date, but doesn't know how... she's never had to ask anyone out before.

[Scene: A Theatre, Chandler and Ross are there to watch the premiere of Kathy's play.]

premiere n. 首次公演

Chandler: Okay, she is the star of the play. And she is **my** girlfriend!
I get to have sex with the star of the play!

Ross: People can hear you.

Chandler: I know!!

(The play starts.)

Chandler: Wow! She looks great. Doesn't she?

Ross: Yeah.

(Onstage there's a knock on the door and Kathy opens it. We don't see what's going on, only hear it.)

onstage adj. 舞台表演区的 台上的 台上演出的

Kathy's Co-Star: Hi!

Kathy: Hi!

Ross: That is **one** good looking man!

good-looking adj. 漂亮的 帅气的

Chandler: Is it just me, or can you actually see his abs through his overcoat?!

abs n. (常 pl.) 腹部肌肉 /overcoat n. 外套大衣

Kathy's Co-Star: Sooo, you've been doing this long?

co-star n. 联合主演 联合主演的明星

Kathy: No, you're my first. Put the money on the table.

(Ross and Chandler **have stunned looks** on their faces as Kathy and her co-star start making out.)

Kathy's Co-Star: Oh, yeah! Ooh, that's nice. (They start making out harder.)

Ross: Dude!

dude  64

- 1) The Universal Prounoun
- 2) Adj - expression of emphasis, amazement, or awe

1) *What's up Dude?*

2) *Duuude!*

Kathy's Co-Star: Is that an expensive blouse?

blouse n. 似衬衫的上衣



Kathy: If you want it to be.

(Kathy's co-star rips her blouse off and buttons go flying into the audience, and one hits Ross. Chandler's mouth is on the floor.)

rip off v. 撕掉/be on the floor 正在发言中 (影片)正在拍摄中

Ross: Here's your girlfriend's button. (Holding the button.)

OPENING CREDITS

[Scene: Chandler and Joey's, erm, Monica and Rachel's, Monica is still unpacking after the move, and Phoebe is in theirs also.]

Phoebe: Oh, hey, Mon, do you still have your like old blouses and dresses from high school?

blouse n. 宽松的上衣/dress n. 女服

Monica: Yeah, I think I have some around here somewhere. Why?

Phoebe: Well, it's just that maternity clothes are so expensive.

maternity adj. 孕妇的 产妇的

maternity cloth



(Rachel enters)

Monica: Hey, Rach! I made a pile of your stuff over on this side of the room. If you could just : (Rachel grunts and throws her purse at it) : throw your purses at it.

grunt v. (表示烦恼 `反对 `疲劳 `轻蔑等)发哼声

Rachel: *Bloomingdale's* eliminated my department. (Phoebe gasps)

eliminate vt. 排除 消除 消灭

Monica: Oh my God, are you out of a job 你失业了吗?

Rachel: No, but they stuck me in personal shopping. Which is just a huge step down!

Phoebe: Personal shopping? What is that? Like where you walk around with snooty rich people and tell them what to buy?

snooty adj. 傲慢的 自大的 鄙视别人的

Rachel: Uh-huh.

Phoebe: That sounds great!

Joey: (entering) Hey! (Goes to the fridge.)

Monica: Umm, excuse me, we switched apartments. You can't eat are food anymore, that-that gravy train had ended.

gravy n. 肉汁 不法利润 肉汤/gravy train n. 轻易发大财之工作

Joey: (Holding a turkey leg) There's gravy?

Gravy Train :莫尼卡和乔伊换了公寓 '乔伊仍然不时跑到莫尼卡的冰箱里来找东西吃 °莫尼卡告诉他 :“你不能再在这里吃了 '因为不劳而获的好运(Gravy Train)再也没有了 °“Gravy Train 是英语的一个习语 'Gravy 是肉汁 '美国人经常用 Gravy Train 表达一种“肥缺 '美差 '轻易获得金钱的工作“ °但乔伊并不懂得这层意思 '他迷惑地问莫尼卡 :“这里有肉汁吗?“

turkey leg



gravy & gravy boat



Monica: If you have the big apartment you have to deal with people coming over all the time. That fridge has got to be stocked, okay, that's your department now. (She takes back the turkey leg)

stock adj. 存货的/take back v. 拿回

(Joey climbs up on the counter and starts looking at the top of the cabinets.)

Monica: What are you doing?

Joey: I think I left a donut up here.

donut n. 油炸圈饼



[Scene: Central Perk, Ross and Chandler are entering after the play. Phoebe and Joey are already there.]

Ross: Hey!

Phoebe: Hey!

Joey: Hey!

Phoebe: Ooh! How was Kathy's play?

Ross: Well, Kathy gets half-naked and simulates sex with a real good-lookin' guy.

simulate vt. 模拟 模仿 假装

Chandler: Yeah, it's like someone literally wrote down my worst nightmare and then charged me \$32 to see it!

literally adv. 简直

Phoebe: That's a good idea for a business!

Chandler: I'm totally screwed. Okay, they are gonna be hot and heavy on stage every night, and then they're gonna go to their cast parties and he's gonna try to undermine me. Y'know it'll be like, "So where's your boyfriend, what's-his-name, Chester?" And she'll go, "No-no-no, it's Chandler." And he'll go, "Whatever. Ha-ha-ha-ha!"

screwed<俚> the position that is a result of a problem or bad situation that seems impossible to solve(get) out of 毁了/hot and heavy adj. adv. 激烈的 猛烈的/cast party n. 剧组派对/undermine v. 暗中破坏 逐渐损害

Joey: (to Ross) That—that is a good trick.

trick n. 诡计 骗局 花招

Chandler: All right, look, look, what am I gonna do?

Joey: Chandler, look they're actors. They're there to do a job, just —cause they work together, doesn't mean they're gonna **get together**. I mean just —cause it happened with Susan Sarandon and Tim Robbins, it doesn't mean it's gonna happen with them.

Susan Sarandon and Tim Robbins :钱德勒觉得女友在台上演戏时已经和男演员擦出火花 '乔伊劝慰他 :演员总要逢场作戏 '但并非每个演员都会弄假成真 °乔伊说 :—不要因为苏珊·萨兰登和蒂姆·罗宾斯做了 '就意味着你的女友也会和别人做 °—苏珊·萨兰登和蒂姆·罗宾斯都是著名演员 '他们在拍摄电影《百万金臂(Bull Durham)》时一见钟情 '并成为生活伴侣 °

Susan Sarandon



Tim Robbins



年龄差距：12岁

这是好莱坞最奇特的爱情故事之一，一位奥斯卡最佳女演员与一位奥斯卡最佳男配角的“姐弟恋”。现年47岁的蒂姆·罗宾斯和59岁的苏珊·萨兰登，因拍摄《Bull Durham 1998》而相识。当记者问萨兰登为什么总喜欢比她年轻的男人？她很坦然地说“他们比较有活力。他们能引导你发现一些新的事物，或者带你找回一些早已脱节的事物……”

两人相识的第二年一起生下了一个名叫杰克·亨利·罗宾斯的男孩。从此罗宾斯和萨兰登就开始了幸福的同居生活。他们的关系可以用闲散自由来形容，不但苏珊·萨兰登一直保留着前一个丈夫的姓，而且两人从来没有动过正式结婚的念头。但他们却是一对幸福美满的夫妇，从1988年结婚至今，他们已有了两个孩子。1995年，罗宾斯与萨兰登一同合作《死人行走》（Dead Man Walking），助成后者赢得奥斯卡最佳女主角大奖。在2004年的奥斯卡奖颁奖礼上，蒂姆·罗宾斯领奖时深情感谢了萨兰登，坐在台下的萨兰登眼中泪光荧然。那一幕真是感人。

Ross: Oh-oh, Alec Baldwin and Kim Basinger.

罗斯紧接着也举了一个假戏真做的影坛情侣的例子 亚历克·鲍德温和金·贝辛格 这两人在拍摄《抱得美人归(The Marrying Man)》一片时坠人情网的，但现在已经分手。

Alec Baldwin

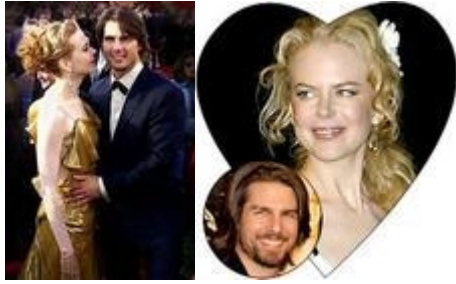


Kim Basinger



Joey: Tom Cruise and Nicole Kidman.

乔伊也举了著名的汤姆·克鲁斯和妮可·基德曼的例子 两人是拍摄《雷霆壮志(Days of Thunder)》时相恋并结婚十年的，可惜现在也已经分手。



Ross: Yeah.

Phoebe: Hey, Mel Gibson and Clint Eastwood.

最后菲比举了一个例子：“梅尔·吉布森和克林特·伊斯特伍德”——两人都是银幕硬汉，他们怎么会有关系？众人因此大哗，这时好玩的菲比才回味过来他们举出来的例子有什么共同点。

Mel Gibson



Clint Eastwood



Ross: They're not a couple!

couple n. 夫妇

Phoebe: Oh—okay, I get the game now.

get v. 明白

Joey: All these people were in movies together. It's much different with plays.

Chandler: You were in acting class together, and she slept with you.

Joey: Acting class is a lot more like a movie than a play.

Joey: Okay look, look, let me ask you a question, when they were doing it on stage, was it like really hot?

Ross: Oh yeah!

Joey: Well okay, so then you're fine. The rule is when two actors are actually doing it off-stage all the sexual tension between them is gone. Okay? So as long as it's hot onstage you got nothing to worry about. It's when the heat goes away, that's when you're in trouble.

off-stage adj. adv. 舞台下的／地～私人生活中的／地～ / tension n. 张力 不安 紧张 电压

Chandler: Really?

Joey: Look, you guys have been to every play I've ever been in, have I ever had chemistry on stage?

chemistry n. 化学效应 男女间的“来电”

Ross: No.

Joey: Noooo!!

[Scene: Monica and Rachel's, erm, Chandler and Joey's, the gang minus Monica and Rachel are eating breakfast. Ross and Chandler are sitting at the foosball table and eating.]

Chandler: So uh, man, are you gonna go to the play with me tonight?

Ross: You know what, I don't know how comfortable I am going to see how hot the sex is between some guy and your girlfriend.

Chandler: Yeah, I know but :

Ross: Oh no-no-no, I'm there.

Monica: (entering) Hey!

Joey: Hey Mon! Want some pancakes?

pancake n. 薄烤饼



Monica: You made pancakes?

Joey: Yep! **Grab a plate.**

Monica: Okay. (She does so and starts to **walk towards** Joey to receive her pancakes.)

Joey: No-no, stay right there. (Monica stops and Joey flips her a pancake, which **flies over** her head and **lands in** the living room.) Gettin' closer.

flip v. 掷

Chandler: Okay, okay, but don't worry, because we also have cereals, muffins, waffles, **and** jams, jellies, and marmalades. Which I'm **fairly certain** are the same thing. Please eat, because Joey opened everything.

waffle n. 华夫饼干



jelly n. 果子冻 果酱



marmalade n. 橘子或柠檬等水果制成的果酱



Joey: Listen also we're uh, we're watching the game here Saturday night, if people want to come over.

Ross: Oh yeah!

Monica: Oh, I was thinking about having people over for the game.

Joey: Oh yeah, who's playing?

Monica: The players.

Ross: Somebody seems to be missing being the hostess.

Monica: (laughs) Please, it's a relief is what it is, is what it is.

what it is n. 事实真相 原因 理由

Joey: All right Pheebs, stick out your plate!

stick out v. 伸出

Phoebe: Oh. (Joey flips the pancake and Phoebe catches it and throws it on her plate.)

[Scene: *Bloomingdale's*, Rachel's new job.]

Rachel: (on the phone) Monica, I'm quitting! I just helped an 81 year old woman put on a thong and she didn't even buy it! (Pause) I'm telling you I'm quitting! That's it! I'm talking to my boss right now! (Pause) Yes I am! (Pause) Yes I am! Yes I am! Yes I am! Yes I am! Yes I am! Okay bye, call me when you get this message. (Hangs up as her boss, Mr. Waltham, walks in.) Oh! Mr. Waltham, I ah really need to talk to you.

thong n. 丁字裤 皮带 平底人字拖鞋



Mr. Valtham: In a moment, please, I'm in the middle of a task. And you have a customer.

in a moment adv. 呆会儿/in the middle of a task 忙得不可开交

(It's a really good-looking man, Joshua, that Rachel has an instant crush on. Well actually it's Tate Donovan, so it's not like she's really testing her acting skills.)

Joshua n. [圣经] 约书亚 约书亚书/have an instant crush on 一见倾心
/acting skill n. 演技

Tate Donovan



Rachel: Hi!

Joshua: Hi, I'm Joshua.

Rachel: Hi, I'm Rachel Green. What can I do for you Joshua?

Joshua: Well, I need a whole new wardrobe. My wife, well my ex-wife:

wardrobe n. 衣柜 衣橱 行头 (个人的)全部衣服



Rachel: Oh, I'm so sorry.

(He walks over to look and some clothes and Rachel quickly turns around and adjusts her bra, trying to show off her assets.)

show off her asset v. 炫耀她的资本

Joshua: Anyway, she burned all of my clothes. I got away with two things. This suit and what turned out to be a skirt.

skirt n. 裙子 衬裙

Rachel: Well, at least that's a great suit.

Joshua: Yeah, but it wasn't much fun dropping it off at the dry cleaners in the skirt. (Rachel laughs) So I need everything down to underwear, so if you're willing, I'm all yours.

drop off v. 脱下 摆脱 放下/dry cleaner n. 干洗店/down to adv. 下至

dry cleaner n. 干洗店



Rachel: Okay.

Mr. Valtham: Rachel, you needed to speak to me?

Rachel: No-no, that wasn't me! (To Joshua) Well, we should get started. Let me show you my underwear. (Joshua turns at that) The selection of underwear we carry.

selection n. 精选品 挑选

(He walks out and Rachel stares at his butt as he leaves. He makes a wrong turn.)

make a wrong turn v. 走错了方向

Rachel: Oh-oh, sorry, it's this way, it's this way. (Motions to the correct way.)

Joshua: It's this way? Sorry. (He walks past her and she again admires his butt.)

[Scene: Kathy's play, Ross and Chandler are waiting for her in the lobby after the play.]

lobby n. 大厅 休息室



Chandler: I'm right! Right? There was like no chemistry between them. Before they had heat, and now there's no heat! Now you know what this means, Joey told us what this means!

Ross: All right, let's not jump to any conclusions. All right? There was some sexual chemistry between them.

jump to conclusions 匆忙地下结论

Chandler: Come on, it was like cousins having sex up there!

cousin n. 堂兄弟姊妹 表兄弟姊妹

Ross: Here she comes. Don't say a word, okay? Just be cool, don't be : y' know you.

Kathy: Hey you guys!

Ross: Hey!

Kathy: Hi! (Kisses Chandler) Thank you so much for coming again. Did you like it tonight?

Ross: Oh, absolutely! (Chandler mumbles something.)

mumble v. 喃喃而语 咕哝

Kathy: Wasn't Nick funny when he couldn't get his match lit?

(Chandler laughs without opening his mouth.)

Kathy: It's a good play, isn't it?

(Chandler mumbles something, and Ross tells him to "Come on.")

Chandler: Oh, I loved the play. You were great, and **Nick ditto**. Clearly you're having sex with him.

ditto n. 同上 同上符号

Ross: Okay, I: (Walks away.)

Kathy: Clearly, I'm having sex with him?

Chandler: Oh come on, it was so obvious! There was no chemistry between you two!

Kathy: Okay, so let me just **get this straight**. You're accusing me of cheating on you, and insulting my performance?

get straight<美>了解, 搞通/accuse of v. 控诉 批评/cheat on v. 对::: 不忠 /insult vt. 侮辱

Chandler: Y-know, I-I could see how this could happen, y'know you're **up there** every night, you're naked, touching, kissing.

Kathy: Acting! Chandler, this is my job! I'm-I'm playing a part in a play! How can you not trust me?!

acting n. 演戏 演出 演技/part n. 角色

Chandler: Well, you can understand, given how we started.

given prep. 如果有 假如 考虑到

Kathy: Oh, wow. I can't believe you're **throwing that in my face**.

Chandler: Well, **that is what happened** 这是事实, and I don't even see you denying this!

Kathy: I'll tell you what, Chandler, why don't you call me when you **grow up**!

Chandler: Yeah, well, don't expect **that** to happen anytime soon!

anytime adv. 任何时候 无论何时

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Monica and Rachel's, erm, Chandler and Joey's, Joey, Phoebe, and Ross are there eating pizza as Rachel enters.]

Rachel: I have the best job in the entire world! The most adorable guy came over today, and I got to dress him up all day!

adorable <口>可爱的 帅气的/dress sb up v. 为某人打扮

Phoebe: Rachel has a new doll.

doll <美俚> A term used for male and female, to use the word as a form of cuteness and flattery (n. 恭维话) towards that person.

Rachel: Oh, I wish he was a doll, then I could get a Rachel doll and bump them together and make kissy noises. Oh! And he has the most beautiful name, I never realised it, Joshua! Josh-u-a! Joshua! Josh.

kissy <俚> having the desire to kiss someone (a human of either or both genders [n. 性别])

Ross: Uh, hello!

Rachel: Hi-e!!

Phoebe: Ooh, what do I smell?

Joey: I don't know, it smells good.

(He goes over and opens the door to reveal Monica holding a plate of cookies and a fan to blow the smell across the hall.)

fan n. 鼓风机 风扇



Monica: Fresh cookies! Hot from the oven 刚出炉的!

Phoebe: Ooh! (They all go over to her apartment)

Monica: Please, have some!

Ross: Oh, yummm!

Monica: Yeah, I've just been fiddling around in here making delicious treats for everyone.

fiddle around v. 虚度光阴 鬼混游荡 不经意地做事 to 随便捣鼓/treat n. 小点心

Joey: (Holding a magazine) Wow! The new *Playboy*!



Monica: Yeah, it's just something I picked up.

Ross: Cookies and porn, you're the best mom ever!!

porn <俚>=pornography 色情书刊

(Rachel laughs hysterically for no reason.)

Phoebe: What? What?

Rachel: Well, it was just something Josh said about v-necks, but you had to be there.

V-neck n. V 型领

Ross: Yeah, how does Jason look in a v-neck?

Rachel: It's Joshua.

Ross: Oh, whatever. (Laughs and gives Joey the thumbs up heading back to his apartment. Joey follows him)

Monica: Wait! Wait! This isn't take-out!

take-out adj. (饭食)外卖的 (餐厅)供应外卖食物的

Phoebe: (getting up) Well, I hate to eat and run, but :

Monica: No, wait, please don't go! I've got porn for you too!

Phoebe: Yeah, I don't need it.

Monica: People are supposed to wanna hang out here!

Rachel: Why? Honey, what is the big deal?

Monica: I'm the hostess! Not those guys! I'm always the hostess! I mean, I was always the hostess, I mean even when I was little, I mean the girls brought their dollies to my tea party, I-I served the best air.

dolly n. <儿语> 洋娃娃/serve the best air 我泡的空气也是最好喝的

tea party



Phoebe: Well, why did you make like a whole big thing out of y'know, everyone has to hang out in the big apartment?

Monica: —Cause they took our apartment, I wanted to punish them. But I'm—I'm done now. They've suffered enough.

I'm done now 我现在做完了

Phoebe: If you wanted to punish them, you should've just made them hang out here!

Rachel: Yeah, that's true.

Monica: All right then, when I'm done with this place, it's gonna be ten times better than that place!

Phoebe: Oh, are we gonna trash that place?

trash v. <美口>捣毁 破坏

(Chandler comes back, obviously drunk, and trips over the steps.)

trip over v. 绊倒

Chandler: Steps! (He opens the door to his apartment to Ross and Joey looking at the new *Playboy*) Slut! (Ross and Joey quickly **hide** the *Playboy* **behind their backs**. Chandler **wanders into** the girl's apartment.) You will all be very happy to hear that Kathy is sleeping with that guy!

slut<俚>A derogatory(adj. 贬损的) term. Refers to a sexually promiscuous(adj. <贬>性关系随便的) person, usually female; One who engages in sexual activity with a large number of persons, occasionally simultaneously. 贱人

All: What?!

Ross: So you were right?

Chandler: I confronted her, and she didn't deny it! (Pause) I don't live here! (Goes back into his apartment and they all follow him.)

confront v. 与：当面对峙

Ross: Chandler!

Rachel: Chandler, what did she say?

Phoebe: Wait a minute.

Joey: Come here.

Monica: Are you sure?

Chandler: Well, I may be drunk, but I know what she said! Then I **went over to Beefsteak Julie's**:

beefsteak n. 牛排



Rachel: *Beefsteak Charlie's*?

Beefsteak Charlie's：钱德勒在和女友闹翻后心情很糟，一人跑去Beefsteak Charlie's喝醉了酒。这是纽约著名的餐厅，以牛排、鸡和海味闻名。

Chandler: Yes! See you and I have always been like | (motions that they think the same.) The bartender taught me a trick, though. (He lights one of his matches) I don't remember it.

bartender n. 酒吧间销售酒精饮料的人 酒吧间男招待



[Scene: The hallway between the apartments, Monica is lugging one of those floor polishing machines through the hallway. Rachel comes up the steps and stops when she sees Monica.]

lug vt. 使劲拉 吃力地携带/polishing machine n. 磨光机 轧光机 抛光机

floor polishing machine (= floor polisher)



Rachel: Whoops. (Starts to go into Chandler and Joey's.) Oh, hey, do you need help with that?

Whoops int. (表示惊讶, 沮丧, 轻度道歉等) 哎哟

Monica: Nah, I got it.

Rachel: Ooh, I just feel bad, I never vacuum. (She goes into Chandler and Joey's.)

vacuum vt. 用真空吸尘器打扫

[Cut to inside the apartment.]

Rachel: Hi!

All: Hey!

Rachel: So I was with Joshua for an hour today, and he has not asked me out. It's just so frustrating!

frustrating adj. 令人泄气的, 使人沮丧的

Phoebe: Why don't you ask him out?

Joey: Oh, yeah, totally! That's such a turn-on!

turn-on <俚>刺激

Rachel: Really? It doesn't seem desperate?

desperate adj. 极度渴望的 饥渴

Joey: Oh-ooh, that's the turn-on.

Phoebe: He just got a divorce right?

Rachel: Hmm-mmm.

Phoebe: So he's probably really nervous around women, y' know? Maybe, you just have to make the first move 先发制人.

Rachel: Yeah but, I've never asked a guy out before.

Phoebe: (shocked) You've never asked a guy out?!!

Rachel: No. Have you?

Phoebe: Thousands of times!! That doesn't make me sound too good, does it?

Rachel: I don't even know how I would go about it.

go about v. 着手干 做 to 开口

Joey: Oh-oh-oh-oh, how I do it is, I look a woman up and down and say, "Hey, how you doin'?"

up and down adv. 上下地

Phoebe: Oh, please!

Joey: (to Phoebe) Hey, how you doin'?

(Phoebe looks at him, and then giggles shyly and looks away.)

giggle vi. 咯咯地笑 傻笑/**look away v.** 把脸转过去

Rachel: You know what, I'm gonna do that, I'm gonna **call him up**, and I'm gonna ask him out. I can do that. Ask him out. (Practising) How you doin'? (Calls him) Hi! Joshua? It's Rachel Green from *Bloomingdale's*. (Listens) Yeah, umm, **I was wondering if** you umm, if you umm, left your wallet **at the store** today? Well, we found a wallet, and we | (Listens) the license? Well, that is a good idea! Uh, well, **let's see here this says** this license belongs to a uh, uh, belongs to a mister uh, Pheebs, and umm, yeah, **so sorry to bother you at home**. I'll see you tomorrow. Bye. (Hangs up) (to Phoebe) You've done that a thousand times?

call up v. 打电话给

Phoebe: I've never done that.

Rachel: Ohh, God, I just **got so nervous** that he would say no.

Joey: Well, you gotta give him something that he can't **say no to**. Like uh, Knicks tickets! Invite the guy to a Knicks game, **you're guaranteed** he'll say yes!

New York Knicks



Rachel: Really?! You think **that will work**?

Joey: Absolutely! And if it doesn't, can I get the extra ticket?

(We hear a noise coming from Monica and Rachel's apartment.)

Joey: What the heck is that?

(They go open the door and reveal Monica being **spun around on** the floor polisher and getting the cord **wrapped around** her legs.)

cord n. 绝缘电线 软线

[Scene: Monica and Rachel's, erm, Chandler and Joey's, Ross, Joey, and Phoebe are watching a movie as Chandler comes in from his bedroom.]

Chandler: Did she call?

Phoebe: No, sorry.

Chandler: All right, maybe I should call her.

Joey: No! Forget her, man! You don't need her, you don't need that!

Ross: He's right, what she did was unforgivable.

unforgivable adj. 不可原谅的 不可饶恕的

Chandler: Well, yeah, but y'know, what-what if I was wrong?

Ross: How might you be wrong?

Chandler: Well y'know, what if she didn't actually sleep with the guy?

Joey: Dude, tell me she actually told you this.

Chandler: She did not have to tell me, I saw the play, and there was no heat. Back me up here, Ross!

Ross: That's all you're basing this on?

Chandler: That's not backing me up! Look, you said with the off-stage and the heat, and the onstage and the oy heat.

oy int. 表示厌烦 失望 痛苦

Joey: Whoa-whoa, that-that was just a theory! There's a lot of theories that didn't pan out. The lone gunman. Communism. Geometry.

pan vi. (用选矿锅)淘金 出金 产金/pan out v. 成功 淘选 (=turn out) 证明 (是) 结果(是)/lone gunman n. 孤枪侠/communism n. 共产主义/geometry n. 几何学

Chandler: Oh my God!!

[Scene: *Bloomingdale's*, Rachel's new job, she is waiting for Joshua and practising how to ask him out.]

Rachel: Would you like to go to a basketball game with me? (Tries again.) You know, its funny, basketball, because I happen to have tickets too : (Tries again.) Umm, who likes the Knicks | (Joshua comes in from the dressing room.)

dressing room n. 更衣室 (尤指后台)化妆室

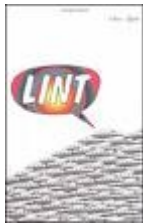


Joshua: What do you think?

Rachel: Oh! Well, as a single woman, who is available, I think you look great!

Joshua: Huh. (She starts brushing the lint off and checking him out in the mirror.) Yeah?

brush v. 擦掉, 拂去, 推开/lint n. 绒布 软麻布 棉绒 线头



Rachel: Yep. Oh, yeah, look you great. (She puts her arm in his and checks how they would look as a couple.) Oh yeah. Yeah, this looks great. (Pause) Umm, so you like it?

Joshua: I do. I do. I love it. In fact, I think I'm gonna wear it home.

Rachel: Great.

Joshua: All right, thank you so much for all your help.

Rachel: Sure.

Joshua: Well, I guess this is uh, I guess this is it 就这样了.

Rachel: Yeah-eah-ha!

Joshua: Thanks. (He starts to leave) Maybe I'll see in the spring, with the uh, y-know, for the uh, bathing suits.

bathing suit n. 游泳衣



Rachel: Oh well, you don't want to do that now?!

Joshua: Ah, that's okay, thanks.

Rachel: Okay.

Joshua: Anyway, hopefully, I'll see you around sometime. (He goes out the door.)

Rachel: Basketball!

Joshua: (coming back in) I'm sorry.

Rachel: I uh, I have two tickets to the Knicks game tonight if you're interested, just as a thank you for this week.

Joshua: Wow! That would be great.

Rachel: Really?

Joshua: Yeah, that would be fantastic! My-my nephew is crazy about the Knicks! This is fantastic, thank you so much Rachel. (He takes the tickets and leaves as Mr. Waltham returns.)

nephew n. 侄子 外甥

Mr. Waltham: Good morning.

Joshua: Hi!

(Mr. Waltham admires Joshua's butt as he leaves.)

[Scene: Kathy's apartment, Chandler is knocking on the door.]

Kathy: (opening the door) Hey.

Chandler: Hey. I just, I just wanted to come over to—to say that I’m sorry. Y’know? I know I acted like the biggest idiot in the world, and I can completely understand why you were so upset.

upset adj. 不开心的 心烦意乱的

Kathy: Oh wow. I really wish you’d call me.

Chandler: Yeah, I know, I—I wish I had too, but y’know I—I think this is a good thing. Y’know? —Cause we’ve had our first fight, and now we can move on. Y’know, I know for me | (Notices a pair of men’s pants on the chair.) Nick’s pants?

Kathy: Yeah.

Chandler: Yeah. Well, I think our second fight is going to be a **big** one!

[Scene: Monica and Rachel’s, erm, Chandler and Joey’s, Joey is debriefing Rachel on her rejection earlier that day and telling her what she should’ve done. Ross and Phoebe are watching.]

Joey: Okay, for next time, what do you say?

Rachel: I have an extra ticket. An extra ticket. Not, two tickets, I have an extra ticket.

Ross: So the first time you ask a guy out, he—he turns you down?

turn down v. 拒绝

Rachel: He didn’t turn me down! He’s at the game, isn’t he? I got the date, I’m just not on it!

Monica: (entering) Okay, it’s ready. Come on.

Joey: What’s ready?

Monica: Just come.

(They all go over to her apartment.)

Ross: Oh my God!

Rachel: Wow! Monica!

Phoebe: Great!

Ross: This is beautiful!

(She has cleaned it, completely redecorated it, removed the carpet, and polished the floor.)

redecorate v. 重新装饰 再装饰(装修)/polish v. 擦亮

Phoebe: Oh did you | what did you | did you work for two days straight?

straight adv. 连续的 无间断的

Monica: Pretty much. (to Joey) So, what do you, what do you think of the floor?

Joey: I don't know, it looks the same.

Monica: You used to have carpet.

Joey: Oh yeah!

Monica: So I made snacks. Please, just hang out okay? I'm just gonna rest my eyes just a little bit.

rest one's eyes <口>打个盹 眯一下

Ross: Look, Mon, do you want us to uh, come back later?

Monica: Oh no-no-no, stay, stay, stay, just keep talking. I'm always the hostess.

(Chandler returns.)

Ross: Hey!

Joey: How'd it go?

Chandler: Well, she wasn't sleeping with him.

Phoebe: Oh good!

Chandler: She is now.

Ross: What are you saying?

Chandler: I'm saying that she : is a devil woman! Y'know I mean you think you know someone and then they turn around and they sleep with Nick! Nick,

with his rock-hard pecs, and his giant man-nipples! I hate him, I **hate** her! Well, I don't hate her, I love her. This is all my fault really.

turn around v. 回转 转身/rock-hard adj. 坚硬如岩石的 石硬的/pecs [复]n. <口>(尤指健美运动员或举重运动员的) 胸肌

Phoebe: How? How is your fault?

Chandler: Because, I-I should've called! Y-know if I had just called her after our big, stupid fight, she never would've gone out with Nick, and they would've ended up in bed together. I threw her at his man nipples!

throw her at v. 将她扔向

Rachel: Honey, this is not your fault, just because you guys had a fight, it does not justify her sleeping with someone.

justify v. 证明...是正当的;为...辩护 是...的正当理由

Ross: Well, if-if she thought they were on a break:

(They all turn and glare at him.)

glare at v. 怒目而视

CLOSING CREDITS

[Scene: *Bloomingdale's*, Rachel is sitting at her desk as Mr. Waltham comes in.]

Mr. Waltham: Rachel, one of your customers seems to have left his billfold.
A Joshua Bergen.

billfold n. (男式)皮夹



Rachel: Really?

Mr. Waltham: Will you call him?

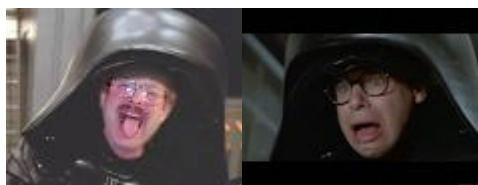
Rachel: Yes! I will! Absolutely! (She takes out his license and her license and holds them face to face with each other. She then proceeds to act like Dark Helmet in *Spaceballs*, and mimic a conversation between the two of them.) Hello, Rachel. Hi, Joshua. I left my wallet here on purpose. Really? Yes, I just wanted to see you again. Oh, I'm glad. Rachel, I'd like to say something to you. Yes? How you doin'?

license n. 驾照 执照/mimic vt. 模仿/on purpose adv. 故意地

Spaceballs is a science fiction spoof film (n. 恶搞电影) written by, directed by, and starring Mel Brooks. Opening on June 24, 1987, it earned only modest returns, although it has gone on to become a cult (n. 崇拜 狂热) classic on video. Its plot and characters contain numerous parodies (n. 拙劣的模仿; 蠢事) of elements from *Star Wars* and other popular films.



Dark Helmet (a parody of Darth Vader)



Darth Vader: 黑武士达斯·维达



license '美国没有身份证制度' 不过 '美国 20 世纪 30 年代成立社会安全管理局以后' 联邦政府规定所有合法公民和居民都必须持有一个社会安全号码 '社会安全号码由 9 位数字组成' 前三

位数字和申请所在地的邮政编码有关。最后四位数按数序排列，中间两位数是组合数字，分奇数和偶数组合。到美国留学、工作或访问的中国人，首先要申请一个社会安全号码，然后才能申请任何其他证件。

＊驾驶执照＝准身份证＊ 由于美国的汽车数量是世界之最，有人开玩笑地把美国称为“汽车轮子上的国家”。对于成年人来说，驾驶执照通常扮演着身份证的角色。无论是买汽车、办保险，还是到银行开户头、炒股票，都要出示驾驶执照。由于驾驶执照是唯一随身携带的有照片的身份文件，因此，如果没有驾驶执照，就会感到极大的不便。不过，美国是联邦国家，每州的驾驶执照都不相同，从一个州搬到另一个州居住，必须更换驾驶执照。在美国，唯一伴随终身的就是社会安全号码。

＊留记录 防欺诈＊ 在美国，只要把某个人的社会安全号码输入全国联网的电脑系统，有关他的所有背景材料就一览无余，不但包括年龄、性别、出生日期这些自然状况，而且包括教育背景、工作经历、与税务、保险、银行打交道的信用情况、有无犯罪记录等等。如果某个人曾经有过不良纳税记录或犯罪记录，这个记录就将永远伴随着他，无论他到哪个州，无论是找工作还是开公司，都会四处碰壁。社会安全号码在防止商业欺诈、维持市场秩序方面发挥着巨大的作用。在美国商业，很少有人胆敢制造、销售假冒伪劣产品或者进行欺诈活动，因为一旦败露，不仅会受到法律制裁，而且行业协会会把这种行为在网上公布，从此不会获得别人的信任，也就无法在行业中立足。要重新树立自己的形象和信誉，需要很长时间，因此代价是非常大的。有人说，美国之所以有好的商业道德和社会风气，在很大程度上是得益于社会安全号码系统。就某种程度而言，这种说法未尝没有道理。

